Tres hijas tiene el rey, tres hijas como la plata,
la más chiquitica de ellas Bellalinda se llamaba.
- ¿Qué me miras, el mi padre, qué me miras de mala cara?
- No te miro ni te mato, que de tí me he enamorado.
- No lo quiera el Dió del cielo, ni la honrada de mi madre,
que me haga mujer de mi padre, madrastra de mis hermanas.
- Corré, corré, cerceleros, fraguarezpa una cholaba,
sin puertas y sin ventanas.
Meterezpa á Bellalinda, Bellalinda la honrada,
que le darezpa á comer carne cruda y bien salada,
que le darezpa á beber zumo de naranja amarga.
Ella con mucho meollo en la pared un burako hazia.
Un dia de los muchos dias, el su tio ya pasaba.
- Tio mio, el mi querido, deme un poco de agua.
- Callada, callada, Bellalinda, Bellalinda la honrada.
Si lo sabe el rey tu padre, á mi corre para matarme.
Un dia de los dias el hermano que pasaba.
- Hermano mio, mi querido, dame un poco de agua.
- Si te doy con la cupa va á caer y se va á romper.
- Dame un poco de tu boca, que es mas dulce que la miel.
Estas palabras diziendo el moño la escapó.

Benjamin Nahaum

Smyrna.

GRAND HOTEL „KRAEMER & FRANCE" SUITE No.

Delgadina

Tres hijas tenía el buen rey, tres hijas cara de plata.
La una se llama oro, la otra se llama plata,
la mas chiquitica de ellas Delgadina la perra mala.
Un día estando en la mesa su padre la miraba.
-¿Qué me miras, el mi padre, qué me miras que me matas?
-Yo te miro, la mi hija que de tí me enamoraba.
Yo permiso al Dios alto no deshonrara a mi madre,
no ser consuelo de mi madre, ni madrasta de mis hermanas.
-Altos, altos, mis caballeros, los pude mi pan comiás,
que tuviejo a Delgadina y en galeas la metiás.
Cuando le daba a comer, carne cruda y salada.
Cuando le daba a beber zumo de naranja agra.
Cabo de los primeros días, fin de las tres semanas,
por allí pasó su hermana caballado en silla de oro.
-Hermano mío, el mi querido, deme un poco de agua,
que de sed y no de hambre al Dios ya voy a dar el alma.
-Vete, vete Delgadina, Delgadina la perra mala,
si el rey mi padre lo sabe, la cabeza te volará.
Cabo de los primeros días fin de las tres semanas
por allí pasó su madre caballada en silla de plata.
-Madre mía, la mi querida, deme un poco de agua
que de sed y no de hambre al Dios voy a dar el alma.
-Vete, vete, la Delgadina, Vete, vete la perra mala,
si el rey tu padre lo sabe, la cabeza le cortaba.
Cabo de los primeros días, fin de las tres semanas,
por allí pasó el rey su padre caballado en silla de oro.
-Padre mío, el mi querido, deme un poco de agua
que de sed y no de hambre al Dios voy a dar el alma

altos, altos, mis caballeros, los pude ya con mi pan comer
pues tomo a Belgasira en galeas las metio.
Estas palabras diziendo Belgasira dio el alma.

Mad Jacob Israil (54 ans)

Rhodes

ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟΝ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ
ΕΝ ΡΟΔΩ
ΑΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΗΣ
HOTEL DES ÉTRANGERS
RHODES
DIRECTEUR
ALEXANDRE CARAYANNIS
Ελ. Ροδ. τηλ. 194

Delgadina 1 Duplicada 92

GRAND HOTEL "KRAEMER PALACE„ SUITE No.

Adres. télégraphique: "Kraemer Palace„

Este era un rey tan rico como
en Palacio la mas hermosa de ellas
Bella Linda se llamaba que me mirash
el mi padre que me mirash de mañanica
me le miro mi le gusto que bella mi ha
enamorado no lo quiere el Dios del Cielo mi la
orden de mi madre que me aga mujer
de mi padre madrasta Dame camisas
Que sin costuras fraguerash una
ciudad sin puertas y sin ventanas
Interest a Bella Linda Bella Linda la
arrodas que de Dios ai corres casas
comida y cena salada que le daresh
Lleveres dormir) Se me arrodilla encargo
Ella con mucha mesura en la cara
con blanco de cera pies dia Dios sous
Dias el rey no ya fraguara tio mio
mi Kuido Dame un poco de agua
Caballero Caballero Bella Linda Bella Linda
la Criada si la ramera mala puta a
su cosa para matarme Criada Dios
sous Dias el amado Dame agua
Criado mio no Caballero Dame un poco
de agua si le Do con la copa sin caller
y el no romper Dame un poco si es por
Caballero es por Dios que no la mesk
el novio la escapo

Esmirna

Vlt. verso

Original en carpeta DUPLICADOS (cont. cajón U)

Delapdina [10]

Tres hijas tenía el rey. Tres hijas como una plata,
y la mas chica de ellas Argalinda se llamaba.
- Que me vinas, el mi padre, que'na vinas que'n me quieres?
- Si te vino, la mi hija, por de ti me enamorara.
- Calla calla, el mi padre,
no me hago complice de mi madre, madrastra de mis hermanas,
- Calla calla la mi hija, mi hija la deshonrada,
Fragua'n un castillo alto
que le den de comer carne cruda y bien salada.
que le den de beber, zumo de naranja amarga.
Por allí pasó el hermano.
- Hermano muy querido dame un poco de agua.
que ya se me arranca el alma.
Calla calla la Argalinda, Argalinda la deshonrada.
Por allí pasó un caballero, de hablar le daba gana.
- Moriré siendo mi querido, dame un poco de agua,
que ya se me arranca el alma.
No tengo taza ni jarro, ¿con qué te he de dar el agua?
- Dame con tu misma boca que es más dulce que el agua.

Isra de Nissim Pardo
(40 años)
Smyrna

10

Directeurs
Propriétaires

J. Kraemer
Successeurs

Ascenseur
Lumière Electrique

Grand Hôtel Kraemer Palace

Smyrne, le 19

Adresse Télégraphique : "Kræmer Palace"

Delgadina [11]

Tres hijas tuvo el buen rey, todas las tres eran cojas
a la más chica de ellas, por mujer él la quería
- No lo quiera el Dios del cielo que usted haga maldad a sus hermanas,
Respondió el padre que la metan en cadenas.
que le den el pan a peso y la agua con medida.
Un día de los días pasó el rey su hermano.
- Hermano mío, mi querido, sí
si de hambre no me muero, de sed voy a dar un aliento.
Un día de los días pasó el rey su padre.
- Padre mío, mi querido si de hambre no me muero,
de sed voy a dar un aliento.
Saltó él y le dijo: Saldré zumo de naranja amarga.
que aun si es que muera, zumo de naranja amarga
le dieron. La mora ya dió el aliento.

Nathan Garon
(18 años)
Smirna

14

cojas = faulas en twins.

[11]

Rodas Delgadina [12] 15/

Tres hijas tenía el buen rey, tres hijas como de plata.
La una se llama oro, la otra se llama plata,
la mas chiquitica de ellas Delgadina la perra mala.
Un día estando en la mesa su padre la miraba.
- ¿Por qué me miras, el mi padre, por qué me miras por me matar?
- Yo te miro, la mi hija que de tí me enamoraba.
Yo permiso al Dios alto no deshonrara a mi madre,
no ser consuelo de mi madre, ni madrasta de mis hermanas.
- Altos, altos, mis caballeros, los pude mi pan comer,
pues tomen a Delgadina y en galeas la metan.
Cuando le dan a comer, carne cruda y salada.
Cuando le dan a beber zumo de naranja agra.
Cabo de los primeros días, fin de las tres semanas,
por allí pasó su hermana caballado en silla de oro.
- Hermana mía, el mi querido, despues un poco de agua,
pues de red y no de hambre al Dios ya va a dar el alma.
- Vete, vete Delgadina, Delgadina la perra mala,
si el rey mi padre lo sabe, la cabeza te cortará.
Cabo de los primeros días fin de las tres semanas
por allí pasó su madre caballada en silla de plata
- Madre mía, la mi querida, despues un poco de agua
pues de red y no de hambre el Dios va a dar el alma.
- Vete, vete, la Delgadina, Vete, vete la perra mala,
si el rey tu padre lo sabe, la cabeza le cortaba.
Cabo de los primeros días, fin de las tres semanas,
por allí pasó el rey su padre caballado en silla de oro.
- Padre mío, el mi querido, despues un poco de agua
pues de red y no de hambre al Dios va a dar el alma

altas, altas, mis caballeros, los pude mi jamas cumplir
por tomar a Belgasima en galeas las metias.
Estas palabras diziendo Belgasima dio el alma.

Mad Jacob Israel (54 ans)

Rhodes

ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟΝ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ
ΕΝ ΡΟΔΩ
ΑΙΕΓΘΥΝΤΗΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΗΣ

HOTEL DES ÉTRANGERS
RHODES
DIRECTEUR
ALEXANDRE CARAYANNIS

Ελ. Ροδ. στ. 191

12

ROMANCE NÚM. 7.

16/

El famoso romance de Delgadina. Menéndez Pidal, 99. R. Gil, página LIV. Hemsi, Coplas Sefardíes, cuaderno II, IX. Alejandría, Edition Orientale de Musique, [1932]. Cossío-Maza, ob. cit., pág. 293.

7

Tres hijas tiene el buen rey, las tres caras de luna,
la una se llama Oro, la otra se llama Plata.
y la más chica dellas Delgasina se llamaba.
Un día estando a la mesa el su padre la miraba:
—¿Qué me mira, el mi padre, que me mira por demasía?
—Yo te miro, la mi hija, que de ti m'enamoraria.
—Calla, calla, el mi padre, que es vergüenza y demasía.
se comblesa (3) con mi madre y madrastra de mis hermanas.
—Altos, altos mis caballeros, los que de mi pan comieron:
tomá a Delgasina y en galeras la metieron:
la daréis de comer carne crúa (4) con pan seco;
de beber le daréis sumo de granada amarga.
A la fin de los quince días, principio de las tres semanas,
sus hermanas pasarían.
—Hermanos míos, los mis queridos, dáme un poco de agua,
que de sel (5) ya me muero y de hambre no padesco nada.
—Caiga, caiga la perra mala,
que es vergüensa y demasia, que es vergüenza lo que hacería.

A la fin de las tres semanas, la su madre pasaría.
—Madre mía muy querida, dáme un poco de agua,
que de sel ya me muero y de hambre non padesco nada.
—Caiga, caiga la perra mala, que es vergüensa y demasía,
que es vergüenza lo que hacería.
A la fin de las cuatro semanas, el su padre pasaría.
—Padre mío el mi querido,
dáme un poco de agua, que al Dio (1) do la mi alma.

RODAS.

(3) Querida.
(4) Cruda.
(5 Sed.

Guillermo Díaz-Plaja: Aportación al cancionero judeo-español del Mediterráneo Oriental. Publicaciones de la Sociedad de Menéndez y Pelayo. Santander, 1934

Delgadina

JUDEO-ESPAÑOL

3 hijas, más chica Delgasina; un día en la mesa su padre la miaba, le pregunta por qué

-Yo te miro, la mi hija, que de ti me enamoraría.

le manda que se calle porque es vergonzoso ser querida de su madre y de su madrastra de sus hermanas; Rey manda a sus caballeros que la metan en galeras y le dén carne cruda con pan seco, de beber zumo de granada amarga; hermanas pasan, les pide agua porque muere de sed, se lo niegan; su madre para por allí; le pide agua; para su padre y le pide lo mismo. FIN.

RODAS Greus

(P)

Título Delgadina

Versión No. 9

Primer verso Tres ijas tiene el rey,/ tres ijas como la plata.//

Último verso Estas palavras diziendo,/ el novio la escapó.//

Música o (no)

Contaminaciones

Localidad ~~[illegible]~~ Esmirna

DUPLICADO

Cantor o recitador Biniamin Nahamor ~~(?)~~
~~o Leonor Isac (?)~~

Colector M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha ~~[illegible]~~ Esmirna (1911)

Una copia Cajón U: Carpeta: Duplicados, pág. 92